

# 泛化英语专有名词意义的认知研究

李永芳, 贾德江<sup>①</sup>

(南华大学 外国语学院, 湖南 衡阳 421001)

[摘要] 文章从认知语义学的角度出发, 运用转喻和隐喻的认知机制分析了泛化英语专有名词首个词义的获得及其引申义的多义范畴, 旨在为研究泛化英语专有名词的意义提供一种新的角度和思路。

[关键词] 泛化英语专有名词; 转喻; 隐喻; 多义现象

[中图分类号] H31 [文献标识码] A [文章编号] 1673-0755(2009)02-0086-03

## 一 英语专有名词泛化

语言的发展变化最明显地表现在词汇方面, 英语专有名词, 这一类指某一特定的人、物、地的名词, 越来越多地转化成了普通名词, 比如 sandwich, echo, badminton 等都是从专有名词泛化而来的。国内外不少学者对此做了研究。William R Espy 1978 年曾编纂了一本关于英语专有名词普通化的专著, 收录了由专有名词转化而来的普通名词多达 1500 个<sup>[1]</sup>。国内不少学者对英语专有名词普通化现象进行了分析。这些研究有的从渊源谈专有名词普通化<sup>[2]</sup>, 有的着重于专有名词普通化类型和形式的总结<sup>[3]</sup>, 有的着眼于专有名词泛化的文化内涵和语义变异<sup>[4]</sup>, 还有的从修辞角度对这一现象进行分析研究<sup>[5]</sup>, 他们从各个角度帮助英语学习者认识和了解英语专有名词的泛化, 但均未涉及泛化英语专有名词意义获得的过程。本文以英语专有名词中的人名和地名为语料, 运用有关转喻和隐喻的理论对泛化英语专有名词的意义进行认知研究, 以期借助这两种人类共有的具有强大解释力的认知机制帮助英语学习者更好地掌握这一语言现象。

英语专有名词泛化, 有学者称为英语专有名词转换或者英语专有名词普通化等, 有自然和非自然之分<sup>[1]</sup>。非自然泛化多见于科技英语, 如 ohm, watt, curie, ampere, Braille 等等。这种泛化一般以人名居多, 是科技界为纪念这些为人类进步作出重大贡献的科学家, 由有关的组织机构作出决定实施的。也就是说, 先人为地规定使其泛化, 然后才加以使用, 我们称这种泛化为非自然泛化。相反, 自然泛化的专有名词是人类漫长的认知过程的结果, 在这个过程中没有人为了的规定, 而是在不知不觉中进行的, 因此我们称这种泛化为自然泛化。英语中有很多普通名词是从专有名词自然泛化而来的, 例如: cardigan (羊毛衫, 源自英国著名军官 Zth Earl Car-

digan), utopia (乌托邦, 完美的理想境界, 源自英国作家 Sir Thomas More 的小说中的一个小岛的名字 Utopia), boycott (抵制, 源自爱尔兰社会活动家 Charles Boycott) 等等都是由专有名词自然泛化而来的普通名词。本文将集中讨论自然泛化的专有名词的意义。

## 二 两种主要的认知机制

### (一) 转喻

Lackoff & Johnson 在他们合作的《我们赖以生存的隐喻》一书中指出, 转喻是一种概念现象, 是人们认识事物的一种方式。它和隐喻一样不仅是修辞手段, 而且是普遍的语言现象<sup>[6]</sup>。它以经验为基础, 遵循一般和系统规则, 其过程就解释为映射的过程。转喻的本体和喻体之间的映射是在同一个域中进行的, 本体和喻体是一种替代关系, 即通过某事物的突显特征来辨认该事物, 事物与事物之间具有邻近性关系特征。另外转喻的投射一般是双向的, 事物的突显性呈现在同一域中, 可因不同的视觉而转换。思维模式主要有“整体于部分”、“部分于整体”、“地名于机构”、“原因于结果”、“人名于作品”等。

### (二) 隐喻

认知语言学和心理学的研究表明: 隐喻是人们对抽象概念认识和表达的强有力工具, 不仅是语言的, 更重要的是认知的、概念的。在日常生活中, 人们常常使用反映某一领域事物和表达某一范畴概念的语言形式, 来反映另一领域事物和表达另一范畴概念, 也就是说, 人们利用已有的经验来认知新的感受, 并认知比较抽象的事物或概念。从本质上讲, 人的概念系统是隐喻性的, 是通过语言体现出来的, 所以隐喻又称概念隐喻。作为语言的基本形式, 词汇的产生是与概念隐喻密切相关的。理解词汇的意义, 不能停留在语言形式

[收稿日期] 2009-01-12

[作者简介] 李永芳 (1973-), 女, 湖南衡阳人, 南华大学外国语学院讲师。

<sup>①</sup>南华大学外国语学院教授。

的表层, 还应该深入到产生各种语言现象的思维模式之中。隐喻不仅是根据对具体事物的认知模式来认识和构造对其他事物的认知模式, 而且是将整个认知模式的结构、内部关系转移, 这种转移被称为源模式(源域)向目标模式(目标域)结构的映射<sup>[7]</sup>。

### 三 具有单一词义的泛化英语专名

泛化后的英语专名有的词义衍生能力强, 可以获得多个意义, 而有的在相对长的一段时间内只获得一个引申意义。这些具有单个词义的泛化的英语专名与该专名在认知域上通常是部分与整体的关系, 或者是事物与其典型特征之间的关系, 典型特征包括如英语专名所指的对象的的外表、性格、职能以及所在地的产品和发生的著名事件等。两者之间的投射都是基于人们对该事物某突出特性的认知, 是以某些部位所具有的独特特征为基础实现的。这种典型特征经反复使用和联想, 转喻意义就会被固化下来, 成为该名词约定俗成的词义的一部分, 有的甚至已作为固定的义项收入辞典之中。本文主要讨论两类英语专有名词: 人名和地名。其中人名有以下几种来源: 希腊罗马神话, 圣经和其他文学作品, 历史人物。例如:

Yahoo这个词很早以前就出现在英语中了, 爱尔兰小说家乔纳森·斯威夫特(Jonathan Swift)在1726年出版的名著《格列佛游记》(Gulliver's Travels)中描写了主人公Gulliver在第四次出海时漂流到了一个神秘岛国——智马国(Houyhnhnms), 那里的主人是聪明善良的马, 而仆人是一群贪婪好斗、没有理性、生性淫荡的人形牲畜, 这些长相丑陋(deformed)的牲畜就叫做Yahoo, 所以如果你翻开任何一本词典, Yahoo的意思都是指那种“粗鲁令人讨厌的人”(coarse brutish person)。现在Yahoo一词用于一家家喻户晓的网站名, 取“虎生虎气”之意。类似的来自文学作品中的还有如 Cinderella(灰姑娘), 长期被忽视的人或物, catch-22进退维谷, 以及Shylock贪得无厌, 冷酷无情的人等。

John Hancock亲笔签名, 源自美国政治家约翰·汉考克, 因其在《独立宣言》上的签名笔迹遒劲令人瞩目, 故有此引申。

Put your John Hancock on the dotted line (请你在虚线上亲笔签名)

Pygmalion皮格马利翁是一位有名的雕塑家, 他用象牙雕塑了一位美丽可爱的少女并深深地爱上了她, 并真诚地期待自己的爱能被她接受。这种真切的期待感动了爱神, 就给了雕塑以生命。现有引申义为“受益于自身努力的人”。

一些英语地名也经常被泛化, 例如:

Waterloo是比利时城镇, 一八一五年拿破仑军队惨败于此, 现指困难或惨败。

watergate 源于1972年6月17日, 美国共和党总统竞选委员会派人潜入水门大厦民主党总部安装窃听器, 此事暴露后导致了尼克松总统的辞职, 现在-gate这一后缀表达的政治丑闻这一特性逐渐得以突显, 通过转喻的认知机制便有了Camillagate(查尔斯王子与卡米拉之间的婚外情), Irangate / hostagegate(伊朗门事件/人质丑闻), Billgate(比利门丑

闻), Clintongate(克林顿性丑闻), Intemgate(白宫实习生性丑闻)等词汇。

类似的例子还有 Shanghai(使失去知觉而被绑架当水手, 源自19世纪时使用强迫手段裹挟水手远航东方尤指上海)等。

### 四 泛化英语专名多义现象

#### (一) 多义现象

多义现象(polysemy)是语言的普遍现象。在英语中, 单义词(monosemic words)是很少的, 多数的词都是多义词(polysemic words)。多义现象的根源是词义的演变。在词义的演变过程中原来的词义可能出现分化, 形成新的词义。一个词产生新的意义后, 旧义可能消亡, 也可能保留。新旧词义共存一个词内就形成了多义现象<sup>[8]</sup>。多义现象的产生是一个历史的演变过程, 多义词的各个词义尽管纷繁复杂, 但仍然构成一定的关系。

有些泛化的英语专名具有两个或者两个以上的引申意义, 在这多个意义中, 第一个意义的获得跟我们在第二节里谈到的泛化英语专名单个意义获得的机制是一样的, 即转喻为基本的认知机制, 第二个及以后的更多意义则通过转喻或隐喻的认知机制获得。本节里我们将主要谈谈泛化英语专名的多义现象。

#### (二) 泛化英语专名多个意义间的关系模式

泛化英语专名经常呈现多义性特征, 其获得的第一个引申义(以《英汉大词典》的释义为标准<sup>[9]</sup>)是这个语义范畴的原型和中心意义, 其他的义项分布在原型周围, 通过辐射和链接两种方式与原型直接或间接相联系。

1 辐射式。辐射式, 一个词中心意义居于中心位置, 好比较, 其他意义环绕着它, 好比辐条<sup>[10]</sup>。例如:

Trojan horse

基本义: [希神]特洛伊木马; 木马计(古希腊人围攻特洛伊城, 久攻不下, 设计一匹空心大木马, 并将一批精兵埋伏其中, 置于城外, 佯作退兵; 特洛伊人以为敌兵已撤, 便将木马拖入城内, 夜间伏兵跳出, 打开城门, 希腊兵一拥而入攻下特洛伊城)

引申义:

(1) (潜藏内部的)颠覆分子, 内奸, 颠覆集团; (从内部进行的)颠覆阴谋, 颠覆活动

(2) (计算机)木马病毒

意义(1)和(2)均源自希腊神话中的木马计, 通过隐喻和转喻的认知机制获得, 它们彼此独立, 呈辐射式分布。

2 连锁式。连锁式, 又叫连锁变化, 是一个多义词的意义范畴中的各种意义扩展的另一种方式。<sup>[10]</sup>有的词由于词义的不断演变, 其扩展意义逐渐游离中心意义或原始意义, 两者之间几乎没有什么联系, 甚至完全没有联系。例如, candidate原义为 a person dressed in white 用来指 a white-robed seeker for office 原来在古罗马, 谋求官职的人总是穿着白袍子跟老百姓见面, candidate就有了“穿着白衣、谋求官职的人”的意思, 现在“穿着白衣的人”这个原始意义已经废弃了, candidate可用来表示“谋求官职的人”或“候选人”,

如: U. S. Presidential Candidate 意为“美国总统候选人”。  
词义的这种“连锁联结”可用下列方式表示:

A 穿白衣的人  
A + B 穿着白衣、谋求官职的人  
B 谋求官职的人或候选人  
也可以用另一种方式表示:  
 $A \rightarrow A + B \rightarrow B$

从以上图式我们可以看出, 尽管 A 与 B 之间的联系难以辨认, 但 A 与 B 意义之间具有某种联系, 这就是人们对古罗马文化习俗的认知, 谋求官职的人总是穿着白袍子。A 被认为是核心含义或原始意义, 而 B 被认为是连锁的扩展意义。例如:

Odyssey

基本义: 古希腊诗人荷马写的一史诗, 描绘的是 Odysseus 特洛伊城攻陷后回家途中历时十年, 历经波折, 战胜种种艰难险阻, 终于回国与妻子团聚的故事。

引申义:

- (1) [常作 o-] (历经沧桑的) 长期流浪, 漫长的行程
- (2) 智力或精神上的长期的探索过程

意义 (1) 源自奥得修斯艰辛的耗时的回家行程, 意义 (2) 则在意义 (1) 的基础上进一步演变, 从身体的艰辛演变到智力和精神的艰苦探索。两种意义呈链条式演变。

Marathon

基本义: 希腊古时马拉松平原一城镇, 公元前 490 年马拉松战役的战场, 雅典人在此击退了波斯大军的入侵。

引申义:

- (1) 马拉松赛跑;
- (2) 长距离比赛, 耐力比赛;
- (3) 持久的活动, 显示耐力的活动;

意义 (1) 源自马拉松战役中一士兵跑步从马拉松跑到雅典报捷后身亡的英雄事迹, 意义 (2) 和意义 (3) 在意义 (1) 的基础上成链条式演变。

实际情况是词语基本义的发展演变一般都比较复杂, 辐射式和链条式两种方式往往交织在一起。例如:

Judas

基本义: [宗] 犹太

引申义:

- n (1) 出卖朋友的人

(2) [常作 j-] = Judas hole 窥视孔

a (1) 用作 鬃子的; 引领至屠宰场去的

作为名词时的意义 (1) 和 (2) 都与犹太背叛耶稣的事实有关, 通过隐喻和转喻的认知方式获得, 相互之间有着某种内在的联系, 这两种意义是通过原型“犹太”辐射而来的。作为形容词时的意义 (1) 则是由名词意义 (1) 通过连锁的方式扩展而来的。

## 五 结语

泛化英语专名的引申义的获得是通过隐喻和转喻手段而形成的。一个物体、一件事情、一个概念有很多属性, 而人的认知往往更多地注意到其最突出最容易记忆和理解的属性, 即突显属性。泛化英语专名首个意义主要是通过对专名所指的人或地突显属性的认知而获得的。在获得首个引申义后, 有相当一部分专名获得了多个意义, 通过辐射和链接两种方式与原型直接或间接相联系。

## [参考文献]

- [1] 惠克宁. 专有名词普通化之我见 [J]. 文科教学, 1994 (2): 94-97.
- [2] 杨永林. 普通名词专有化及其渊源谈 [J]. 外语研究, 1986 (12).
- [3] 白解红. 英语专有名词的语义演变及其运用 [J]. 湖南师范大学社会科学学报, 1993 (5).
- [4] 单军娜. 从文化角度看英语专有名词的普通化 [J]. 齐齐哈尔医学院学报, 2007 (5).
- [5] 李国南. 专名“借代”辨析 [J]. 修辞学习, 2006 3.
- [6] Lakoff G. & Johnson M. Metaphors We Live by [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1980 23.
- [7] 赵艳芳. 认知语言学概论 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001: 106-107.
- [8] 伍谦光. 语义学导论 [M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1988 56-62.
- [9] 陆谷孙. 英汉大词典 [M]. 上海: 上海译文出版社, 2001: 6.
- [10] 白解红. 多义聚合现象的认知研究 [J]. 外语与外语教学, 2001 (12): 9-12.

## A Cognitive Study of the Meaning(s) of Commonized English Proper Nouns

LI Yong-fang JIA De-jiang

(University of South China, Hengyang 421001, China)

**Abstract** In terms of cognitive semantics, the present paper analysed how commonized English proper nouns (CEPNs) get their initial extended meaning and how the polysemous extended meanings of some CEPNs form a polysemous category through the cognitive mechanisms — metonymy and metaphor. It aims at providing a new perspective for the study of the meaning(s) of CEPNs.

**Key words** commonized English proper nouns, metonymy, metaphor, polysemy